

Известные русские переводчики очень редко пожин уют плоды своей славы именно как переводчики, как писатели — да, как переводчиков подчас известнейших и даже культовых произведений для своего времени — вряд ли, их имена помнят редко, да и то — профессионалы-коллеги по ремеслу.

Елен Дорофеев « Известные русские переводчики: ТОП-10 самых выдающихся »

90-е годы девятнадцатого века, конец 20-х. Этот период времени получит в истории название «Серебряный век». Он даст России созвездие неповторимых художников слов. Но полностью Серебряного века было бы недостойно, если бы с Севера не было притока скандинавской литературы. Северная волна несласоносящий запах фьордов, сияние горных ледников, очаровательности глубоконорвежских хуторов и стивкирок¹. Сги, руны, песни скандинавов, будоражили умы поэтов, прозаиков. Многие литераторы, такие как Гумилёв Н.С., Бальмонт К.Д., буквально захлебнулись восторгами от стихов Бьёрнстjerne Бьёрнсон, увлеклись пьесами Генрика Ибсена, прозой Кнут Гамсун. У кого позволяли средства, уезжали путешествовать, чтобы прочувствовать прелесть северной соседки. Но большинство российских читателей ждало выход новых норвежских драм, книг. Пьесы норвежских драматургов с удовольствием ставили в Петербурге, ставались не только в Москве. В столице выходит литературный журнал «Северный вестник». Можно без преувеличения сказать, что произведениями скандинавов занимались литература России. Многие любители словесности и, несомненно, представители элиты Серебряного века владели иностранными языками и без труда читали классиков скандинавской литературы в оригинале, не писанном, как правило, на датском. Или успешно изучали творчество выдающихся скандинавов на немецком языке. Это был нормальный — двойной перевод. О его качестве говорить не приходится, но большинство любителей литературы в России довольствовались

¹ Стивкирк — крестная церковь, мачтовая церковь — наиболее распространённый в Скандинавии тип деревянных средневековых храмов.
Прим. ред.

лись переводными изданиями. Благодаря издательствам, к учреждениям коммерческие, чутко реагируют на потребности рынка. Не удивительно, что возросла необходимость в переводчике. Хлеб поэт, писатель всегда горек, поэтому переводы у творческих личностей были единственной возможностью заработать, и из них брались, не особенно заботясь о сохранности оригинала. К. Бальмонт, многие годы страдавший от безденежья, писал: «Эти робы были моим настоящим хлебом целых три года и дали мне возможности желанные осуществить свои поэтические мечты».

Мститый поэт-символист, Бальмонт Константин Дмитриевич в июне 1892 и в июне 1893 годов совершил путешествие в Скандинавию. Он манил его к родным писателям, которыми он увлекся. Это, в первую очередь, Генрих Ибсен. Бальмонту импонировали его герои – личности сильные, независимые, такие как Бранд. Они подпитывали его стремление остаться «с самим собой». Зная 20 языков, Бальмонт смело берётся за изучение норвежского, чтобы переводить «модных» авторов Генрих Ибсен, Бьёрнстерне Бьёрнсон, Кнут Гамсун.

Норвежский язык – сложный. У него своя история. Влияние датского языка определило облик датско-норвежского языка, в котором писали и говорили в Норвегии на протяжении всего 19 века. Затем Ивар Осен, норвежский филолог, сформировал нюнорс-язык страны. Он является языком провинции. Но в стране сохранился «державный язык»-риксмол, который, благодаря поэту Хенрику Вергеланду, стал называться «книжным» – букмол. Нём говорит интеллигенция и культурное городское население. Нелёгкая задача для переводчика увязать эти влияния. Не моя задача судить о лингвистических способностях поэтов и писателей Серебряного века, но филологи-скандинависты говорят, что «риксломля» задача – перевод текста того времени.

Но Бальмонт не стремился к точности в переводе: ему важно было передать «дух» подлинника, как он его ощущал. Хорошо его не слышал стрик Ибсен, который был очень щепетилен в точности доводки текста до своих читателей или слушателей.

Поэт своими «вольностями» вызвал справедлившую критику у литературоведов, особенно у К.И. Чуковского, который не терпел поверхностных переводов. «От художественного перевода мы требуем, чтобы он воспроизвёл перед нами не только образы и мысли переводимого автора, не только его сюжетные схемы, но и его литературную манеру, его творческую личность, его стиль. Если эта задача не выполнена, перевод никуда не годится» – пи-

с л критик, с м т л нтливый переводчик. Нужно было крепко дос дить Корнею Ив новичу, чтобы он н зв л одного из втори-тетнейших поэтов Серебряного век Шельмонтом. Ан лизируя переводы Шелли, выполненные Б льмонтом, критик увидел «но-вое лицо», полу-Шелли, полу-Б льмонт . Б льмонт не ост вял без вним ния колкости мэтр и ре гиров л по-своему: «Д ть в пе-реводе художественную р вноценность – з д ч невыполним я никогд . Иногд д ёшь точный перевод, но душ исчез ет, иногд д ёшь вольный перевод, но душ ост ётся. Иногд перевод быв ет точный, и душ ост ётся в нём. Но, говоря вообще, поэтический перевод есть лишь отзвук, отклик, эхо, отр жение. Эхо в лесу – одно из лучших оч ров ний».

К.И. Чуковского поддержив л его друг М.А. Волошин: «Поэт не переводил произведения, переск зыв л. Произведения поэтов, нез висимо от язык , были для него лишь зерк лом, в котором он видел отр жение собственного своего лик в р зных обр млени-ях, из всех языков он созд л один, свой собственный... Более того, он ср внив л перевод с “отр жением” и пол г л, что оно может быть “кр сивей и лучез рней” оригинал ».

Бл год ря известности имён поэтов-переводчиков Серебря-ного век сформиров лось предст вление, что в перевод х сохр нены н иболее изыск нные стороны язык оригинал , и это устр ив ло чит теля. Но время пок з ло, что, в конечном ито-ге, имеет зн чение не имя переводчик , к чество его р боты, о чём предупред л К.И. Чуковский. (В 1969 году, 50 лет н з д, он ушёл из жизни).

От поэтов-ром нтиков, отлич лся Юргис К зимирович Б л-труш йтис. Он переводил преимущественно стихотворные и др -м тические произведения. Вместе с С.А. Поляковым, В.Я. Брюсо-вым он основ л изд тельство «Скорпион», деятельность которого н ч л сь изд нием совместного перевод Б лтруш йтис и По-ляков др мы Генрих Ибсен : «Когда мы, мёртвые, проснёмся». Др м имел успех, к переводу критики отнеслись бл госклонно. Семьдесят пять лет н з д он ушёл из жизни, ост вив в п мяти бог тое н следие переведённых норвежских пис телей. Но среди творцов Серебряного век Ю.К. Б лтруш йтис, в первую очередь, ост лся к к поэт.

Автором художественных переводов ст л з быт я сегодня выд ющ яся русск я переводчиц М рия Викторовн Лучицк я (1852–1924) – изд тель, общественный деятель, втор ценных ме-му ров, биогр ф Софьи Ков левской. Он внесл огромный вкл д

в русскую ск ндин вистикую. Среди её переводов с мой высокой оценки з служив ют, помимо произведений Ибсен , собр ния сочинений Б. Бьёрнсон , Г. Бр ндес , проз А. Г рборг . Он ушл из жизни 95 лет н з д.

Я возвр щ юсь к н зв нию «О переводчике з молвите слово». Нет в блестящих скриж лях Серебряного век переводчиков, если они не поэты или пис тели, з ним ющиеся переводом. Но этого м ло. «Горе не в отдельных ошибк х, в целом комплексе отсебятин, которые своей совокупностью изменяют стиль оригин л » во имя з р ботк , – клеймит «переск зчиков» К.И. Чуковский.

Повторяю, что северн я волн Серебряного век букв льно н крыл Россию. И не последнюю роль в ней сыгр ли переводчки. Их не вспомин ют в зн мен тельные д ты поэтов и пис телей. Но они были и р дов ли своими перевод ми чит ющее н селение России.

Н небосклоне Серебряного век появил сь неизвестн я ф - милия, обл д тели которой своими перевод ми букв льно взор в ли литер турный мир России. Их не устроит б н льный переск з произведений великих ск ндин вов. Они будут всю жизнь бороться з чистоту перевод . Это супружеск я чет Г нзенов: Петр Готфридович и Анн В сильевн . Мы произносим ф милию Г нзенов, не з думыв ясь, к к одно целое. К к произносим ф милии немецких Бр тьев Гримм, «норвежских бр тьев Гримм». Т к вошёл в историю дуэт норвежских ск зочников Петер Кристен Асбьернсен и Йорген Энгбретсен Му.



Пётр Готфридович Г нзен Анн В сильевн Г нзен

Г нзены быстро з явили о себе. Они счит лись лучшими пере-
водчик ми период Серебряного век . Прекр сно зн ли норвеж-
ские «ре лии» и язык и д же з служили зв ние «переводчиков
Ибсен » – отметил Эрик Эгеберг, профессор русской литер туры
университет город Тромсё, пис тель, переводчик, в основном,
русской литер туры.

«Жизнь с м по себе является с мой прекр сной ск зкой», –
говорил великий ск зочник Х нс Кристи н Андерсен. Эт фр з
ст л известной и в России, бл год ря земляку пис теля – Пете-
ру Г нзену. Андерсен и Г нзен познкомились ещё в студенче-
ские годы в Копенг гене. Позже Петер Г нзен приех л в Россию,
он сотруднич л с Северным Телегр фным обществом. Возникнет
вопрос: где перевод и где профессия телегр фист . Н берись тер-
пения, чит тель. Это будет почти ск зочн я история, которую т к
увлек тельно опис л переводчик – ск ндин вист Л.Ю. Бр уде в
своей книге «По волшебным троп м Андерсен ».

12 октября 1846 год в д лёком от России Д тском королевстве
родился м льчик с с мой р спростр нённой в Д нии ф милией –
Hansen. Среднюю школу в Копенг гене Петер окончил «по первому
р зяду». З тем он ст л вольнослуш телем Копенг генского уни-
верситет (лекции по литер туре, истории искусств, философии).
К этому времени Петер Х нсен хорошо вл дел нглийским язы-
ком и з интересов лся литер турными перевод ми. Вот и ответ н
вопрос, откуда н чин лся перевод. Но Х нсен бредил те тром. Он
д же имел успех н подмостк х, но сорв л голос и букв льно пере-
вор чив ет свою жизнь с ног н голову. Х нсен ст новится теле-
гр фистом и едет служ щим «Северного Телегр фного обществ »
Тр нсибирской железнодорожной м гистр ли. И куд ? В Сибирь!
Ск зочный кр й обожжёт ему сердце, и он проживёт в сибирских
город х десять лет. Жить среди сибиряков, слыш ть живой рус-
ский язык и не выучить его! Позже появил сь потребность к твор-
честву. Х нзен решил донести бог тство русского язык своим зем-
ляк м, д тч н м. Первой большой уд чей ст л перевод и изд ние
н д тском языке ром н И. Гонч ров «Обыкновенн я история».

Х нсен ещё не зн ет, что проживёт в России долгих 35 лет.
После Сибири будет Петербург. «Исключительно плодотворн я
деятельность Г нзен по озн комлению русских с д тской и ск н-
дин вскими литер тур ми н чин ется с 1888 год », – говорилось
в связи с пятидесятилетним литер турным юбилеем Петр Гот-
фридович . «Производили своё мирное з воев ние сн ч л рус-
ский ром н, потом и ск ндин вск ядр м », – отметил особенно-

сти этого периода писатель переводчик П. Д. Боборыкин. Усилил это взаимное проникновение друг друга и Петер Эмм нуэл Х нсен. Пётр Готфридович Г нзен, так его называют величают в России. Он будет первым переводчиком, который ознакомил русских читателей со скандинавской литературой, избегая двойных переводов.

Г нзен переживет трагедию: уйдёт из жизни жена, оставив сиротами двух дочерей. Их нужно было воспитывать. Так в жизни семьи Г нзенов появился воспитательница Анна Вильевна, которая не только заботилась о детях, но и стала женой Петра Готфридовича. Иностранные языки давались ей легко ещё в гимназии. Изучив скандинавские языки, Анна Вильевна стала женой деятельной помощницей и со вторым.

Супруги не могли вместе переводить и писали: «...у меня теперь так приятно помогать», – сообщает Г нзен Л.Н. Толстому, с которым переписываясь с сибирских времён. Пётр Готфридович, высоко ценивший участие жены в их общем деле, незадолго до смерти написал: «З являю чистосердечно, что без сотрудничества моей жены не было бы моего писательства».

Г нзен писал и переводил самостоятельно, главным образом, такие произведения, которые соответствовали его философским склонностям и глубокой философской подготовке, полученной в юности. Анна Вильевна, помимо общей с мужем работы, занималась с самостоятельными стихотворными переводами, благодаря которым увлеклась поэзией с гимнами зических времён. «Эй, смелее гляди, молодёжь!» Бьёрнсон (1901), «Рудокоп» Ибсен (1902), драматической поэмы «Гергард Грим» Тор Хедберг (1904). Эти стихи требовали тщательного подхода и глубокого знания переводимого языка. Анна Вильевна справлялась с требованиями мужа, для которого скандинавские языки были родными. Г нзен ценил помощь жены. Упрек одного из своих корреспондентов, что тот, положительно отзывшись об издании Андерсен на русском языке, позабыл упомянуть о его жене, Г нзен пишет: «...если я имею тут какие-либо услуги, то они вполне разделяются, больше того, труд этот никогда не вышел бы таким хорошим, как им его признают, если бы в нём не участвовали один ково и русский, и датские элементы». Анна Вильевна отдельно переводила и прозу из датских и родных преданий: «Пер Ключе и король», (1900), рассказы Бьёрнсон (например, «Один день», 1901), избранные норвежские и родные сказки (1914). История несправедливо умалчивает о родных сказках «норвежских братьев Гримм»: Петер Кристен Асбьёрнсен и Йорген Энгбретсен

Му. Бл год ря А.В. Г нзен российский чит тель позн комился с норвежскими ск зк ми – «лучшими ск зк ми в мире». Т к ох – р ктеризов л их один из бр тьев Гримм, – Яков.

Ск зк тянется к ск зке. В н ч ле 1990-х годов супруги Г нзен н ч ли тит ническую р боту по переводу н русский язык произведений Х.К. Андерсен . В 2020 году исполнится 130 лет, к к в России вышло 4-томное изд ние собр ний сочинений великого ск зочник в переводе А. и П. Г нзенов. Это были первые пере-воды чудесных ск зок с д тского н русский. Р нее они дел лись со вторичных немецких изд ний. Д тский ск зочник, бл год ря Анне Г нзен, з говорил с детьми н русском языке. В перевод х было отточено к ждое слово. З ним ясь перевод ми, Г нзены чи-т ли черновой в ри нт ск зок своим детям и следили з их вос-приятием. Если видели, что детям не всё понятно, переделыв ли р боту, пок не получ лся иде льно русский текст.

«...Ск зки Андерсен , н пис нные по-д тски, ст ли достояни-ем сперв немцев и нглич н, з тем и других н цион льностей, к к европейских, т ки и зи тских, и фрик нских, и многих дру-гих н родов мир . Мы – русские – позн комились с ними сн ч л по перевод м с немецкого и нглийского. Но д же при хорошем пе-реводе с подлинник вещь теряет ч стицу присущего ей оч ров -ния, при получении её уже из третьих рук потеря дел ется ещё более ощутимой, не говоря уже о прямых иск жениях текст ». Т к пис л М.П. Г нзен-Кожевников , дочь Г нзенов, ст вш я переводчицей. «Отец мой, Пётр Готфридович Г нзен в сотрудни-честве с моей м терью – Анной В сильевой Г нзен, урождённой В сильевой, решили взять н себя труд перевести полное собр -ние сочинений Андерсен с д тского н русский язык, чтобы позн комить русского чит теля не только с его н иболее известными ск зк ми, но и с его ром н ми, пьес ми и стихотворными произ-ведениями. И при этом, по возможности, сохр нить языковые и стилистические особенности подлинник », – доб вляет в своих воспоин ниях М ри нн Петровн .

Чит ющий мир России быстро откликнулся н предложенные переведённые сочинения. Один из первых его чит телей – изд -тель И. И. Горбунов, пис л Г нзену: «Дорогой Пётр Готфридович! Позн комившись с Андерсеном в В шем переводе, я и тов ри-щи мои по ред кции н шли переводы В ши превосходными, не ост вляющими жел ть ничего лучшего. Бл гоух ющ я поэзия Андерсен впервые предст л чит телям во всей своей ч рую-щей прелести. Если бы лучшие пис тели мир н шли себе т ких

переводчиков, то это подняло бы вкус к ним обществ». К 1895 году вышло четыре тома, почти по 500 страниц каждый: сказки, рассказы, автобиография Андерсен и воспоминания о нём, письма, путевые очерки, стихи. Это собрание остаётся и по сей день единственным фундаментальным собранием Андерсен на русском языке. После 1917 года оно не переиздано.

Но Роберт Супругов не исчерпывался только переводом произведений знаменитого сказочника. Гвозден почти двадцатилетия Роберт и Надежда переводили Генрика Ибсена (1828–1906), пока не выпустил вместе с Анной Васильевной в начале 1900-х годов его полное собрание сочинений. Собрание норвежского драматурга отличалось тщательностью и полнотой. Переводчики, они же и составители, включили в издание основные пьесы и стихотворения Ибсена, сопровождаемые обстоятельными статьями, примечаниями и огромной (в 278 страниц!) вступительной статьей «Жизнь и литературная деятельность Ибсена». Цель статьи, по словам переводчиков, заключалась в стремлении помочь «русским читателям познакомиться в полном творчестве Ибсена».

Ибсен писал, что его герои должны говорить на сцене так же, как в жизни. Но разговорный язык очень устарел за более чем сто лет, прошедшие со времени последних переводов. Генрик Ибсен издал свои книги в Дании в языковой форме, адаптированной для датской и норвежской публики. На русский язык Ибсена стали переводить в 1990-е годы, когда его сочинения появились в немецких и французских изданиях. Большинство этих переводов точностью и художественностью не отличались. Переводчики, борющиеся за переводы великого драматурга, жаловались на трудности, связанные с переложением на русский язык сочинений писателя – тонкого стилиста. «Трудно сохранить художественную прелесть рассказа, когда то и дело приходится заменять одно меткое и родное слово длинным оборотом, выпускать комические и весьма характерные прибаутки и заменять своеобразную речь шведских рыбаков книжным языком». Собрание сочинений Генриха Ибсена пришлось очень кстати российской читающей публике, не читавшей понимая прелесть скандинавской литературы.

Гвоздени открыли русскому читателю не одного – двух писателей, а всю Скандинавию. Вместе супруги трудились с 1890 по 1917 год, то есть 28 лет. Если начать отсчёт с 1877 года, когда приступил к переводам Пётр Гвозден, и закончить осенью 1941 года, когда оставил переводческую деятельность Анна Васильевна, получится более 60 лет. Уже по продолжительности деятельности – случай уникальный.

В и ч л е 1917 год «действительный ст тский советник, чиновник по особым поручениям Пётр Готфридович Г нзен», т к именов лся он теперь в офици льных бум г х, убыл по служебным дел м в Д нию. Россия, где пришл к нему сл в литер тор и призн ние к к общественного и госуд рственного деятеля, Россия – огромн я, непостижим я и прекр сн я – ост л сь в прошлом. Анн В сильевн не последов л з ним, ост л сь в С нкт-Петербурге. Грустный фин л, впрочем, к к у большинств ск зок Андерсен . Он р бот л сотрудницей возгл вяемого Горьким изд тельств «Всемирн я литер тур », з тем в р зных изд тельств х, з ним л сь литер турной р ботой, пис л стихи и переводил стих ми.

В 1930 году в Ленингр де было торжественно отмечено 40-летие переводческой деятельности супругов Г нзен. М.Л. Лозинский, один из созд телей советской школы поэтического перевода и А.А. Смирнов, литер турный критик и переводчик, пис ли тогд : «А. В. Г нзен перевел около 300 произведений, прин длежащих перу приблизительно ст второв и сост вяющих около тысячи печ тных листов». Нем ло было сдел но ею и в последующее десятилетие. Основные её переводы: Собр ние сочинений Х.К. Андерсен в 4-х том х (в со вторстве с П. Г нзеном, 1894–1895); Полное собр ние сочинений Г. Ибсен в 8-ми том х (Проз в со вторстве с П. Г нзеном, 1903–1907), удостоенное Пушкинской премии Ак демии н ук и выдерж вшее три изд ния. В 1903–1913 год х вышли 13 сборников под н зв нием «Фирорды. Д тские, норвежские, шведские пис тели в перевод х А. и П. Г нзен» (30 второв).

Умерл Анн В сильевн Г нзен в блок дном Ленингр де в 1942 году, 2 преля, в день рождения великого ск зочник Андерсен . В дек бре 2019 год исполняется 150 лет со дня рождения Анны В сильевны Г нзен. Он ост вил о себе п мять к к т л нтлив я русск я переводчиц ск ндин вских пис телей, поэтов. Переводил , не переск зыв л .

Хотелось, чтобы её, 150-й день рождения, был отмечен не только чтениями в К симовской городской библиотеке, но чтобы н небосклоне Серебряного век з жгл сь ярк я звезд этого уника льного человек .

2019 г. Норвегия, Осло.